

*Плахотнюк Л.А.,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры иностранных и русского языков
Сибирского юридического института МВД России
г. Красноярск, 660131, ул. Рокоссовского 20*

*Струговец Е.О.,
курсант 2 курса Сибирского юридического
института МВД России
г. Красноярск, 660131, ул. Рокоссовского 20*

*Томояков К.А.,
курсант 2 курса Сибирского юридического
института МВД России
г. Красноярск, 660131, ул. Рокоссовского 20*

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА ИЛИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация: Статья посвящена исследованию проблемы «ложных друзей переводчика», так называемых межъязыковых омонимов, часто встречающихся в юридических текстах и создающих большое количество проблем для переводчика. При использовании метода контекстуального анализа удалось выявить более 40 единиц межъязыковых омонимов, которые могут быть ошибочно переведены с английского на русский язык; составлен мини-словарь «ложных друзей переводчика», включающий более 40 примеров использования межъязыковых омонимов в юридических текстах.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы, полисемант, параллельное заимствование, сема, контекстуальный анализ.

*Plakhotnyuk L.A.,
candidate of philological science, associate professor*

Department of foreign and Russian language

Siberian Law Institute of the MIA of Russia

Krasnoyarsk, 660131 Rokossovski St., 20

Strugovetz E.O.,

cadet of the Siberian Law Institute of the MIA of Russia

Krasnoyarsk, 660131 Rokossovski St., 20

Tomoyakov K.A.,

cadet of the Siberian Law Institute of the MIA of Russia

Krasnoyarsk, 660131 Rokossovski St., 20

TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS OR INTERLANGUAGE HOMONYMS IN LEGAL TEXTS

***Annotation:** The article is devoted to the study of the problem of "false friends of the translator", the so-called interlanguage homonyms, often found in legal texts and creating a large number of problems for the translator. Using the contextual analysis method, it was possible to identify more than 40 units of interlanguage homonyms that can be mistakenly translated from English into Russian; a mini-dictionary of "false friends of the translator" was compiled, including more than 40 examples of the use of interlanguage homonyms in legal texts.*

***Key words:** translator's false friends, interlanguage homonyms, polysemant, parallel borrowing, sema, contextual analysis.*

При изучении английского языка мы часто сталкиваемся со словами, которые внешне и по звучанию похожи на слова родного языка. Например, словацкое слово «mesto» созвучно русскому слову «место», хотя его перевод на русский язык «город». При переводе мы выясняем, что значение слова совсем другое. Такие слова называются «ложными друзьями переводчика».

Актуальность данного исследования заключается в том, что подробное изучение «ложных друзей переводчика» (межъязыковых омонимов) поможет нам лучше изучить английский язык, обогатить словарный запас и не попасть в сложную ситуацию при переводе иностранных текстов.

Объектом исследования являются «ложные друзья переводчика» - межъязыковые омонимы, слова в английском языке, имеющие схожее написание со словами в русском языке.

Предметом исследования является изучение примеров «ложных друзей переводчика» в юридических текстах.

Цель исследования: изучение понятие «ложные друзья переводчика», чтобы избежать ошибок при осуществлении перевода юридических текстов с английского на русский язык.

Задачи исследования:

1. Изучить теорию по вопросу о «ложных друзьях переводчика»;
2. Экспериментальным путем выяснить, насколько проблема «ложных друзей переводчика» – межъязыковых омонимов – актуальна при переводе юридических текстов;
3. Выявить часто встречающиеся ошибки при переводе юридических текстов;
4. Проанализировать словарь юридических терминов с точки зрения возможных ошибок при переводе с английского на русский язык.

Методы исследования: теоретические – метод контекстуального анализа; практические – создание мини-словаря юридических терминов, которые могут быть ошибочно переведены с английского на русский язык.

«Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – это пары слов в двух разных языках, одинаковые по написанию или произношению, но имеющие разное лексическое значение. Такие слова могут приводить к неправильному пониманию и переводу текстов. Часть таких слов образовалась в результате заимствования их из

другого языка, когда в результате процесса заимствования произошло изменение лексического значения. В другом случае заимствования не было. Слова могли произойти из общего корня в каком-то древнем языке, но они имеют разные значения. Иногда созвучие чисто случайно. [1]

Ученые выделяют четыре возможных пути появления «ложных друзей переводчика»:

1. Межъязыковые омонимы могут явиться результатом случайного совпадения. Два языка могут развиваться абсолютно независимо друг от друга, а в результате появляются слова идентичные друг другу по написанию и произношению, но имеющие совершенно разное лексическое значение. Например, paragraph (англ.) «абзац; параграф» → «параграф» в русском языке; «артикуль» в русском языке → «article» в английском языке в значении «section»; trap «использовать (находить применение неиспользованному)» → utelize (англ.) → «утилизировать» в русском языке; list (англ.) «список» → «лист (дерева, бумаги)» в русском языке; doze (англ.) «дремота» → «доза» в русском языке.

2. Пары слов могут возникать при заимствовании, когда слова теряют собственные значения и приобретают в другом языке иной смысл. Это происходит, когда какому-либо понятию подбирают определение в другом языке. В этом случае слова используют не в прямом значении, а придумывают им новый иносказательный смысл: «affair» (англ.) → «дело» в русском языке; «affaire» (франц.) → «афера» в русском языке; «council» (англ.) «собрание, совет»; «council» → «consul» → «консул».

3. При параллельном заимствовании, когда разные языки заимствуют одно и то же слово, но в разном контексте, также возникают парные слова. В этом случае слова изначально имеют разный смысл, хотя звучать могут одинаково. [2]

Например, Abstract – абстрактный, краткий обзор; aggressive – агрессивный, настойчивый, энергичный; authority – авторитет, власть;

Bachelor – бакалавр, холостяк. Слово латинского происхождения *article* не всегда означает «артикуль». Этот полисемант в юридических контекстах может актуализировать такие значения, как «пункт в документе»; «предмет, вещь, товар, материал» (в таможенном праве), «статья в законе» и др. В юридических текстах слово *confusion*, как правило, к конфузу никакого отношения не имеет. Как юридический термин оно используется в значении «слияние». В данном случае «реанимируется» первичная базовая сема «лить» латинского генома *fundere*. [3]

4. Парные слова могут появляться в результате самостоятельного развития языков. Если языки принадлежат к одной группе, то изначально парные слова в них могут иметь одинаковый смысл, но потом в результате расселения, отделения и других исторических процессов происходит смещение и подмена понятий. [5] Это хорошо видно на примере славянских языков, когда такое понятие как «запомнить» по-польски значит «забыть», по-русски значить «запомнить», т.е. у разных народов одно понятие имеет противоположный смысл. В Словении говорят «позор», на русский это переводится «внимание».

Межъязыковые омонимы могут иметь несколько значений. Существует большой риск ошибиться при переводе, поскольку по контексту сложно установить их несоответствие. Например, в английском языке слово «academic» имеет значение «преподаватель или научный сотрудник вуза, учебный (год), академический». В русском языке это слово созвучно слову «академик»; в английском языке «academician» переводится как «академик».

При проведении исследования был составлен мини-гlossарий из 40 межъязыковых омонимов, представляющих наиболее интересный материал для переводчика. В словарь вошли примеры сопоставлений значений «ложных друзей переводчика». При составлении этого glossария была использована лексика из юридических текстов, которую мы сопоставили со словами из повседневного английского языка. Были обнаружены такие примеры.

Английское слово «application» имеет несколько значений: 1. «анкета кандидата (applicant) на должность», 2. «ходатайство, заявление»; никогда это слово не принимает значение «апликация» (applique, collage). Слово «argument» имеет значения «спор, ссора; краткое содержание»; может также иметь значения «аргумент; матем. аргумент функции». Слово «argument» образовано от (to) argue (спорить) + -ment (процесс). Английское «affair» имеет значения «дело, роман (любовный)», например, Ministry of internal affairs — Министерство внутренних дел.

Например, в английском слово “heroine” переводится «героиня», а слово «Heroin» – героин; в английском языке “intelligent” переводится «ум, интеллект, секретная информация», а слово «intelligentsia» имеет значение «интеллигенция», совпадает со словом «интеллигенция» в русском языке. Слово в английском языке «academic» имеет значение «преподаватель, научный сотрудник вуза», англ. «academician» переводится «академик». Существительное interview в правоведческих текстах скорее реализует значение «допрос» или «опрос» (свидетелей, пострадавших и т.д.), а не «интервью». Существительное confederate (от лат. Foederare – to form a league – формировать лигу) далеко не всегда понимается как «конфедерат» или его синонимическое «союзник». В уголовном праве оно имеет значение «сообщник, соучастник» с явно выраженным отрицательным аксиологическим знаком. [4]

Типичным «ложным другом» переводчика является существительное «conservator». Казалось бы, что по своему графическому образу и звучанию оно соотносится со словом «консерватор». Однако в действительности настоящая лексема означает «опекун», «охранник». Значение же «консерватор» имеет его пароним – слово «conservative». Оба они восходят к латинскому «conservare» – сохранять.

Не следует забывать и о том, что не все слова являются ложными друзьями переводчика. Переводчики не должны оправдываться при

элементарной ошибке из-за “ложных друзей”, ведь иногда результат перевода может стать фатальным. Все зависит от знания языка, ведь чем лучше вы знаете лексику, тем меньше вы сделаете ошибок. Если у переводчика маленький словарный запас, он будет хвататься за соломинку в поиске слова-подсказки, которая окажется подводным камнем. Слово в английском языке «artist» переводится «творческая личность» («художник, музыкант, скульптор или архитектор»); крайне редко можно встретить слово «artist» в значении «артист» (performing artist, performer). Этимология: art (искусство) + -ist (человек, совершающий действие). Существительное «regulation» при переводе звучит как «постановление», хотя в ряде случаев не исключен и его перевод как «урегулирование». Соответственно government regulation – это «правительственное постановление».

Английское слово «identity» имеет значения «тождество; одинаковость, тождественность; подлинность; (подлинная) личность; отличительные черты, особенности; индивидуальность, самобытность». В юридическом словаре «identity» имеет значение «идентичность». Например, «to establish smb.'s identity» = «установить чью-л. личность, опознать кого-л., раскрыть чье-л. инкогнито»; «to find one's identity» = обрести свое лицо; «national identity» = национальная самобытность, лицо страны. Необходимо очень внимательно вчитываться в контекст, чтобы понять содержание переводимого материала.

Ложные друзья переводчика английского языка – это слова, которые нужно знать, и стоит уважительно к ним относиться. Перевод — это всегда чрезвычайно ответственное дело. В переводческой практике существует понятие трудностей перевода. «Ложные друзья переводчика» являются одним из составляющих элементов этого понятия. Это явление достаточно изучено в переводческой литературе, но, тем не менее, представляет особый интерес для переводчика и лингвиста. На разных этапах изучения английского языка, особенно это касается юридического английского языка, мы будем сталкиваться с проблемой достижения адекватности перевода и будем

постоянно отслеживать примеры использования парных межъязыковых омонимов. [3]

При проведении исследования «ложных друзей переводчика» или межъязыковых омонимов, представляющих наиболее интересный материал для переводчика, было проанализировано 40 лексических примеров с точки зрения возможных ошибок при переводе с английского на русский язык. В словарь были включены описания, отражающие стилистические, эмоционально-экспрессивные, грамматические характеристики, примеры лексической сочетаемости. Очевидно, что наличие в тексте межъязыковых омонимов может вводить в заблуждение даже опытных переводчиков, на высоком уровне владеющих языком, и приводить к искажению смысла переводимого материала.

При проведении контекстуального анализа исследовалась исходная многозначность слова, реализуемая в контекстах. Контекстология стремится обеспечить полноту охвата синтагматических связей, свойственных собственно лексическому значению слова. Использование контекстуального анализа при изучении межъязыковых омонимов предполагает рассмотрение основных общеконтекстологических положений, объясняющих восстановительные возможности контекста. Для выявления наиболее общих контекстуальных условий восстановления значения слова необходимо проведение анализа условий семантического согласования лексических значений слов в тексте и предложении.

Контекстуальная среда чутко реагирует на изменение условий развития семантической структуры слова. Контекст как материальное условие, обеспечивающее выявление значения неоднозначного элемента речевой цепи, обладает лексическими, морфологическими и синтаксическими средствами. Семантическая структура ядра лексической единицы позволяет реализовать уточняющие (идентифицирующие и актуализирующие) функции контекста. При неблагоприятных условиях коммуникации, таких, как выпадение

отдельных слов текста, включается восстановительный механизм контекста.
[2]

В данном исследовании контекстуальный анализ позволил выявить некоторые достаточно часто встречающиеся совпадения слов в английском и русском языках, а также установить возможные способы достижения адекватности перевода юридических межъязыковых омонимов в текстах с правовой тематикой.

Библиографический список:

1. Алимов, В.В. Юридический перевод: практический курс, английский язык: учебное пособие / В.В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Ком Книга, 2005. – 289 с.
2. Анохин, Д.А., Севастьянова, Е.Б. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере// Молодой ученый. – 2019. – №4. – С.435– 437. – URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (дата обращения: 05.11.2021).
3. Бессараб, Т.П. Иностраннный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов / Т.П. Бессараб // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). – Самара: ООО "Издательство АСГАРД", 2015. – С. 136-138. – URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/202/8572/> (дата обращения: 25.09.2021).
4. Виноградов, В.С. Перевод. Общие лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
5. Гамзатов, М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / М.Г. Гамзатов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. – 2007. – Вып. 2. – Ч. II. – С. 65-71.